

Chapter 11 Replacing

1. Referential replacing

Ex. 1 ... before the war, your President and Mrs. Roosevelt came here on a vacation.

……战前，你们的罗斯福总统偕夫人来这里度过假。

Ex. 2 Bank officials, who have authorized \$ 400 million for foreign steel ventures in the last five years, insist that their loans actually created jobs for Americans -- by generating demand for the U.S. exported components needed to build the foreign projects.

银行官员们在过去的五年里为在国外建钢铁厂贷出了四亿美元。他们坚持认为，这些贷款实际上为美国创造了就业机会——即刺激了这些国外钢铁厂对美国出口设备的需求。

Ex. 3 If the greenhouse theory is correct, the earth's temperature will rise until the amount of radiation emitted from the planet is equal to the solar energy it absorbs.

如果温室效应理论是正确的，那么，地球温度将会升高，直到它的辐射量与它所吸收的太阳能量相等为止。

2. Indirect referential replacing

Ex. 4 Unlike their cousins, the petrochemical makers, who can ship by barge or pipeline, plastic makers are unusually dependent on railroads.

有机化工企业不像兄弟行业中的石化企业，可以通过驳船或管道来输送货物，它们通常依靠铁路运输。

Ex. 5 Profit margins are about 23%, better than for other Disney divisions, which post margins in the high teens.

利润率约为 23%，超过迪斯尼公司的其他部门，后者的利润率接近 20%。

3. Rhetoric replacing

Ex. 6 As it turned out, I went from the frying pan into the fire.

没曾想，我刚出油锅，又进火坑。

Ex. 7 Recession will knock prices off those industrial raw materials that are the bread and butter of many developing countries, while the shortage of grains has actually increased the commodity earnings of a rich farming nation like the United States.

经济衰退将使发展中国家视为饭碗的工业原料的价格下跌，在此同时，粮食的短缺实际上却增加了像美国那样的富裕农业国的商品收益。

4. Replacing idioms

Ex. 8 Look at the chaps in politics and business, whose lives were passed in skating on thin ice.

看看那些政界和商界的家伙，他们一生都如履薄冰。

Ex. 9 Our instruments are the product of the finest materials and the highest craftsmanship and are second to none in design and durability.

本公司仪器产品，原料上乘、工艺精良、美观耐用、无以伦比。

5. Functional replacing

Ex. 10 Mondale has gone so far left that he left the United States.

蒙代尔的观点如此之左，已经“左”出了美国。

6. Summary